**Типология видов перевода Джона Драйдена**

***Тозлян Сусанна Робертовна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*susanna.tozlyan@gmail.com*

Вопросы перевода и переводимости тревожили умы многих поэтов, писателей, ученых и переводчиков на протяжении долгих лет. Тенденции из года в год сменяли друг друга: от «подстрочного», буквального перевода обращались к вольному, «свободному» переводу. В умах людей возникали вопросы о том, что понимать под переводом? Что отличает перевод от других видов межъязыкового посредничества? Само слово «перевод» отсылает к различным сферам и реалиям, именно поэтому тяжело дать единое и точное определение этому понятию. Переводчиков критикуют с давних времен, будь то незначительное добавление к тексту оригинала или явное подражание автору. [2].

В современной теории перевода обозначены две основные стратегии «одомашнивание» или «доместикация» и «очуждение» или «форенизация» [6]. Однако еще задолго до этого в XVII веке Джон Драйден в предисловии к «Посланиям Овидия» предложил оригинальный подход к классификации способов перевода, получивший дальнейшее развитие в Европе (например, в Германии) [4].

Английский поэт, драматург и литературный критик Джон Драйден родился 19 августа 1631 года в местечке Олдуинкл графства Нортгемптоншир. Всю свою жизнь он посвятил литературному творчеству. Его литературный талант снискал славу среди современников и способствовал утверждению эстетики классицизма в английской литературе. Драйден доминировал на литературной сцене во второй половине XVII века и его влияние было настолько велико, что это период в истории английской литературы называют «эпохой Драйдена». Драйдена называют «отцом английской критики» и теоретиком классицизма [1].

Классицизм как литературное направление возник в Европе XVII века, одной из важных черт которого являлось обращение к образам и формам античной литературы и искусства как идеальному эстетическому эталону. Поэтика классицизма начинала складываться в эпоху Позднего Возрождения в Италии (в поэтиках Л. Кастельветро, Ю.Ц. Скалигера), но как целостная художественная система классицизм сформировался лишь во Франции XVII в. в период укрепления и расцвета абсолютизма, что и стало одной из главных причин популярности данного литературного направления [3]. По мнению исследователей, классицизм как сложившееся направление «не был свойствен английской литературе в отличие от других европейских литератур XVII в.» [1]. Во Франции, например, эстетика классицизма, представленная в творчестве таких авторов, как Буало, Корнель, Расин и др., получила свое развитие благодаря расцвету абсолютной монархии, который совпал по времени с развитием классицизма, а его представители были придворными поэтами. Англия XVII не была готова к такому направлению в литературе. Более того, для этого не было никаких предпосылок, Реставрация эпохи Стюартов «не создала благоприятных условий для расцвета классицизма» [1].

С начала 1680-х годов Драйден сотрудничал с предприимчивым молодым издателем Джейкобом Тонсоном, совмещая функции автора и редактора. Переводчик и критик перевода, он воссоздавал на английском языке не только стихи, которые принесли ему такую популярность, но и ряд прозаических произведений.

Драйдена иногда называют «теоретиком» перевода [5]. Но причисление Драйдена к лагерю «теоретиков» может ввести в заблуждение: Драйден не был автором оригинального и всеобъемлющего свода доктрин о переводе, заранее продуманных, определенных и затем последовательно реализованных на практике. Труды Драйдена о переводе правильнее рассматривать как изложение его личного опыта как переводчика. Первые известные рассуждения Драйдена о переводе были опубликованы до того, как он добился каких-либо значительных успехов в самом переводе.

К рассмотрению предлагается типология видов перевода, предложенная Джоном Драйденом в XVII веке. Драйден описал сущностные характеристики трех выявленных им видов перевода, а именно:

1. Metaphrase – *метафраза* (курсив мой – Т.С.), дословный перевод-подстрочник, иными словами, перевод слово в слово, строка к строке. Драйден приводит в пример перевод «О поэтическом искусстве» Горация, выполненный Беном Джонсоном.
2. Paraphrase – *парафраза* (курсив мой – Т.С.), или вольный (свободный) перевод. Однако это не значит, что переводчик изменяет текст, скорее, он передает смысл, не следуя словесной форме оригинала. Важнее – передать суть, перевести смысл, не гнаться за каждым словом, а выразить основную идею автора. Примером такого перевода может послужить перевод 4 книги «Энеиды», выполненный Эдмундом Уоллером.
3. Imitation – *подражание* (курсив мой – Т.С.). Переводчик перестает быть переводчиком, вместо этого он лишь интерпретирует оригинал, «перевод» является личным прочтением переводчика, который не просто варьирует словами и смыслом, но и опускает то, что ему кажется неважным или незначительным. Мы можем назвать это «адаптацией» текста, в котором от автора остается лишь идея. Абрахам Каули придерживался именно этой тактики при переводе двух од Пиндара и одной оды Горация на английский язык по мнению Джона Драйдена. Все 3 вида перевода, предложенные автором, содержат в себе «особенности» и трудности.

Себя Драйден считал приверженцем *перевода-парафраза* или так называемого вольного перевода, цель которого состоит в передаче смысла текста. Драйден размышляет о качествах настоящего переводчика, о том, какими умениями и знаниями необходимо обладать, чтобы не потерять, а сохранить дух автора в переводе.

В рамках развития теории перевода тройное деление Джона Драйдена сыграло важную роль. В XVII веке важнее было передать дух автора, нежели слова, которые он использовал. Для Джона Драйдена только *парафраза* является допустимым видом перевода, в котором можно передать смысл, теряя словесную форму, но не уходя от духа автора. Однако следует помнить, что «переводная практика зависит от состояния народа, на язык которого осуществляется перевод, в конкретную историческую эпоху, от общественного мнения о красивом и уродливом, верном и неверном, нужном и ненужном». [2]

**Литература**

1. *Аникин Г.В., Михальская Н.П.* История английской литературы. Учеб. пособие для студентов педагог, ин-тов и фак. иностр. яз. М.: «Высшая школа», 1975. 528 с.
2. *Гарбовский Н.К., Костикова О.И.* История перевода: практика, технологии, теории. Очерки по теории перевода. М.: Издательство Московского университета, 2021. 318 с.
3. *Литературный энциклопедический словарь*. [Электронный ресурс] / Под редакцией В.М. Кожевникова, П.А. Николаева. М.: Советская энциклопедия, 1987. – Режим доступа: https://literary\_encyclopedia.academic.ru/6270/КЛАССИЦИЗМ.
4. *Dryden J.* From Preface to Ovid’s Epistles [Электронный ресурс]. London: J. Tonson, 1680. – Режим доступа: https://quod.lib.umich.edu/e/eebo/A53606.0001.001?view=toc.
5. *Hopkins D.* Dryden as Translator [Электронный ресурс] // Oxford Handbook Topics in Literature. 03 Nov. 2014. – Режим доступа: https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199935338.013.10.
6. *Venuti L.* The Translator’s Invisibility: A History of Translation. London; New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 1995. 356 p.